

## Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi



Napoli, 11 dicembre 2023

### Relazione sulle attività svolte nell'ambito del CESET nell'anno 2023

Attualmente aderiscono al centro 31 docenti e ricercatori, appartenenti ai tre Dipartimenti dell'Ateneo e a diverse aree scientifiche e 3 membri esterni.

Nel corso del 2023 l'Assemblea del CESET si è riunita in modalità mista il 19 gennaio, il 7 giugno e l'11 dicembre.

Di seguito l'elenco delle attività svolte e programmate.

#### *Pubblicazioni*

- *Micrologus XXXI*, 2023 (stampato)  
Questo volume monografico, che raccoglie gli atti del convegno tenutosi nell'ambito del CESET il 13-14 settembre 2021, Napoli Palazzo Dumesnil: *I saperi alla corte di Roberto d'Angiò* con la collaborazione dell'École Pratique des Hautes Études – Laboratoire d'études sur le monothéisme (LEM), a cura di Irene Caiazzo, Agostino Paravicini Bagliani, Antonella Sannino, comprende in particolare l'edizione delle *dedicatio* a Roberto di Landolfo Caracciolo, Francesco de Meyronne; uno studio sulla tradizione manoscritta latina del *Taha fut al-Taha fut* di Averroè tradotto per Roberto; la versione di Niccolò Reggio del Vat. gr. 283, in particolare lo pseudogalenico *De hirudinibus, revulsione, cucurbitula, incisione et scarificatione* con edizione del testo greco e della traduzione latina; uno studio con trascrizione del *De essentiis* attribuito a Tommaso d'Aquino.
- *In viaggio contro la propria volontà. Racconti di fughe, migrazioni, esili* (in preparazione)  
Il volume è stato proposto da Gianfrancesco Lusini, a compimento dell'attività intrapresa per le edizioni di Futuro Remoto 2021 e 2022 in collaborazione con Città della Scienza a cui hanno partecipato numerosi docenti dell'Orientale. L'obiettivo è realizzare un'antologia di brani letterari e interventi critici collegati alle vicende di emigranti, profughi ed esuli costretti all'esperienza del *viaggio contro la propria volontà*, quello intrapreso sotto la pressione insopportabile di cause esterne come un conflitto militare, una persecuzione politica, una condizione sociale. Il volume aspira a dare un'ampia declinazione, nello spazio e nel tempo, delle rappresentazioni e delle manifestazioni di una transizione esistenziale che spezza la vita delle persone in due: quella anteriore e quella posteriore al viaggio che porterà a trascorrere un'altra parte della vita lontano dai luoghi natali e familiari. Ciascuno studioso potrà presentare un brano sul tema tratto dalla letteratura di cui è esperto: introduzione storico-critica, testo in lingua originale (con il proprio sistema di scrittura, quando richiesto) e traduzione. Il comitato promotore ed editoriale è costituito da Flavia Aiello, Andrea Brigaglia, Federico Brusadelli, Anna Maria Di Tolla, Raffaele Esposito, Gala Maria Follaco,

## Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi



Gianfrancesco Lusini, Andrea Manzo, Aurora Massa, Martin Orwin, Riccardo Palmisciano, Monica Ruocco, Tommaso Raiola, Antonella Sannino, Luisa Sernicola, Antonia Soriente. La sede editoriale sarà costituita dalla collana “Il porto delle idee” diretta da Riccardo Palmisciano. Entro lo scorso 30 ottobre sono state raccolte le adesioni.

- *Bile nera e Malinconia/Bilis negra y malinconia*, a cura di Paola Laura Gorla e Davide Aliverti (in preparazione)

### 2. Progetto di ricerca sull'edizione della Enciclopedia di Giovan Battista Manso

- La ricerca dal titolo “Trascrizione dell'Enciclopedia di Giovan Battista Manso dal ms. XIII.F.63 della Biblioteca Nazionale di Napoli” è stata svolta da Giovanni De Vita, con la guida della professoressa Anna Cerbo, responsabile scientifica fino al momento del suo pensionamento. Il lavoro è stato consegnato in formato elettronico alla Fondazione e sarà pubblicato sul sito del CESET. Esso è stato al centro del convegno organizzato dalla Fondazione Real Monte Manso di Scala lo scorso 9 e 10 novembre.

### 3. Attività seminariali

- 9-10 ottobre 2023: “edizioni & traduzioni / editori & traduttori. Seminario del CeSET – Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi”, a cura di A. Roselli e A. Manieri.
- 30-31 ottobre 2023: presso l'Istituto Italiano per gli Studi filosofici, in collaborazione con il LEM si è svolto il seminario internazionale, “Parigi, Napoli e la filosofia”, a cura di I. Caiazza e A. Sannino.
- 9-10 novembre 2023: presso la fondazione Real Monte Manso di Scala, “Enciclopedia e modelli filosofici e letterari nella Napoli spagnola: l'Enciclopedia di Giovan Battista Manso”.

### 4. Attività di ricerca

- Nell'ambito della convenzione con l'ITEM la prof.ssa Sannino ha svolto una missione a Parigi durante il mese di giugno per confrontarsi e discutere dell'edizione critica del *De fide et legibus* (1228-?) di Guglielmo d'Alvernia.
- Virginia Fabrizi, Salvatore Luongo, Tommaso Raiola, Antonella Sannino, Tatiana Lekova hanno presentato un progetto per un finanziamento d'Ateneo (PRA) sul tema: “Translation as an Interpretive Tool” (TRANSIT), con l'intenzione di mettere in dialogo le competenze di studiosi appartenenti ad ambiti disciplinari diversi, intorno al tema del rapporto tra edizione critica di un testo e sua traduzione.

### 5. Convenzioni internazionali

- Rinnovo della convenzione con l'ITEM sul tema: “Origine, natura e caratteristiche della storia dei testi, tra tradizione e contemporaneità”.

### 6. Programmazione

## Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi



- *Pubblicazione sul sito del CESET* del report dedicato all'incontro sul tema "edizioni & traduzioni / editori & traduttori", a cura del CESET (Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi). Il Seminario è stato dedicato all'analisi del rapporto, variabile nel corso del tempo e in ambiti culturali diversi, tra il lavoro di edizione e il lavoro di traduzione dei testi. L'indagine ha riguardato anche il lavoro dei filologi e dei traduttori svolto in connessione con gli intendimenti dell'editoria, in particolare le grandi imprese editoriali che propongono collane o collezioni di opere edite criticamente. Le relazioni tenute durante il seminario (la gran parte dei relatori sono membri del CESET) hanno affrontato queste tematiche riferendole a casi studio rintracciati in età antica e moderna e in testi scritti nelle lingue che sono studiate all'Orientale appartenenti alla letteratura persiana, a quella biblica e cristiana in lingue orientali, greca, neolatina e romanza, alla letteratura giapponese antica e moderna e a quella indonesiana.  
Il confronto tra le varie esperienze ha messo in evidenza istanze talora comuni, talora in dialogo tra loro, talora del tutto diverse.  
L'intenzione è di assumerle come base di partenza scientifica per nuovi momenti di discussione e approfondimenti tra i componenti del CESET e ricercatori di altre istituzioni (ITEM, EPHE ecc.).
- *Quaderni del CESET* (titolo provvisorio): collana digitale e print on demand da avviare presso UniorPress, che possa documentare le attività del Centro.
- *Translation as an Interpretive Tool (TRANSIT)*, il gruppo di studiosi aperto a nuove collaborazioni, intende partecipare a calls nazionali ed europee.
- *Cicli di seminari* (nella forma di Altre Attività) aperti agli studenti dell'Ateneo dedicati alla relazione tra tecnologie digitali e critica del testo.
  - Seminario **"Il libro 'tradizionale' in Asia orientale"** (in collaborazione con Centro di Studi sull'Asia Orientale), maggio 2024, a cura di A. Manieri, W. Kim e E. Raini. Si tratta di un seminario didattico della durata di 12 ore, da proporre come AAF per magistrale in Lingue e culture dell'Asia e dell'Africa e al dottorato DAAM. Il seminario prevede, oltre agli organizzatori, la partecipazione del personale SiBA e di studiosi ed esperti esterni di codicologia, bibliologia e produzione e restauro del libro e della carta.
- *Atri seminari, convegni, conferenze*
  - Seminario **"Edizioni di testi con tradizione multilingue"** (titolo provvisorio)  
Il seminario, proposto da A. Manieri, da svolgersi nei mesi di ottobre o novembre 2024, si pone sul solco del seminario di ottobre 2023, nel quale è emerso come la riflessione sulla traduzione nel periodo "premoderno" fosse strettamente connessa alla circolazione di versioni in lingue diverse della stessa opera e al rapporto fra le lingue vernacolari e lingue di prestigio nella trasmissione di testi e saperi. Con il seminario del 2024, quindi, ci si potrebbe interrogare sui seguenti punti:
    - diverse tradizioni linguistiche di un testo, testi multilingui, testi mistilingui;
    - la traduzione nella storia culturale come volgarizzazione dei contenuti (generi, ambiti, domini in cui la traduzione dei testi ha avuto maggiore successo);
    - ruolo di traduzioni e volgarizzamenti nell'edizione dei testi (ad es. come tradizione indiretta);

## Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi



- edizione di traduzioni e volgarizzamenti;
  - ruolo della traduzione nella fortuna del testo;
  - strumenti della traduzione (dizionari, enciclopedie, commentari, ecc.) e ruolo di eventuali appendici, glossari, note;
  - percezione della lingua/testo di partenza e della traduzione/lingua d'arrivo: autonomia o correlazione?
- Abstract e call for papers più dettagliati saranno inviati dal proponente nel mese di gennaio 2024.
- Aggiornamento della pagina web del CESET: la pagina del Centro, una volta migrati i contenuti dal vecchio sito e uniformata come grafica al nuovo sito, sarà elaborata autonomamente, auspicabilmente a partire dai primi mesi del 2024.

Napoli 11/12/2023

La coordinatrice

*Antonella Sannino*